

Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Streitfällen zu Kaufverträgen

最高人民法院公告¹

《最高人民法院关于审理买卖合同纠纷案件适用法律问题的解释》已于2012年3月31日由最高人民法院审判委员会第1545次会议通过，现予公布，自2012年7月1日起施行。

二〇一二年五月十日

最高人民法院 关于审理买卖合同纠纷案件 适用法律问题的解释

（2012年3月31日最高人民法院审判委员会第1545次会议通过法释〔2012〕7号）

为正确审理买卖合同纠纷案件，根据《中华人民共和国民事诉讼法通则》、《中华人民共和国合同法》、《中华人民共和国物权法》、《中华人民共和国民事诉讼法》等法律的规定，结合审判实践，制定本解释。

一、买卖合同的成立及效力

第一条 当事人之间没有书面合同，一方以送货单、收货单、结算单、发票等主张存在买卖合同关系的，人民法院应当结合当事人之间的交易方式、交易习惯以及其他相关证据，对买卖合同是否成立作出认定。

对账确认函、债权确认书等函件、凭证没有记载债权人名称，买卖合同当事人一方以此证明存在买卖合同关系的，人民法院应予支持，但有相反证据足以推翻的除外。

Bekanntmachung des Obersten Volksgerichts

Die „Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Streitfällen zu Kaufverträgen“ sind am 31.3.2012 auf der 1.545 Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts verabschiedet worden, werden hiermit bekannt gemacht und vom 1.7.2012 an angewendet.

10.5.2012

Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Streitfällen zu Kaufverträgen

（Am 31.3.2012 auf der 1.545 Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts verabschiedet – Fashi [2012] Nr. 7）

Um Streitfällen zu Kaufverträgen korrekt zu behandeln, werden auf Grund gesetzlicher Bestimmungen wie etwa der „Allgemeinen Grundsätze des Zivilrechts der Volksrepublik China“,² des „Vertragsgesetzes der Volksrepublik China“,³ des „Sachenrechtsgesetzes der Volksrepublik China“⁴ und des „Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China“⁵ unter Berücksichtigung der Rechtsprechungspraxis diese Erläuterungen festgelegt.

1. Abschnitt: Zustandekommen und Wirksamkeit von Kaufverträgen

§ 1 [Beweis des Vertragsschlusses] Besteht zwischen den Parteien kein schriftlicher Vertrag [und] macht eine Partei etwa mit Warenliefererschein, Warenempfangsschein, Verrechnungsschein, Quittungen geltend, dass eine Kaufvertragsbeziehung besteht, muss das Volksgericht unter Berücksichtigung der Art und Weise des Geschäfts, der Verkehrssitte und anderen im Zusammenhang stehenden Beweisen feststellen, ob ein Kaufvertrag zustande gekommen ist.

Ist auf Korrespondenz [und] Belegen wie etwa Kontenbestätigungsschreiben oder Forderungsbestätigungsdokumenten nicht die Bezeichnung des Gläubigers vermerkt [und] tritt eine Partei des Kaufvertrags damit den Beweis an, dass eine Kaufvertragsbeziehung besteht, muss das Volksgericht [dies dennoch] unterstützen, außer wenn ausreichende Gegenbeweise vorhanden sind, um [diese Tatsache oder Beweise] zu erschüttern.

¹ Quelle des chinesischen Textes: New Laws and Regulations [司法业务文选] 2012, Nr. 23, S. 32 ff.

² Chinesisch in: Amtsblatt des Staatsrates [国务院公报] 1986, S. 371 ff.; deutsch in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 12.4.1986/1.

³ Deutsch mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 15.3.1999/1.

⁴ Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2007 78 ff.; deutsch in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 16.3.07/1.

⁵ Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2008, S. 31 ff.

第二条 当事人签订认购书、订购书、预订书、意向书、备忘录等预约合同，约定在将来一定期限内订立买卖合同，一方不履行订立买卖合同的义务，对方请求其承担预约合同违约责任或者要求解除预约合同并主张损害赔偿的，人民法院应予支持。

第三条 当事人一方以出卖人在缔约时对标的物没有所有权或者处分权为由主张合同无效的，人民法院不予支持。

出卖人因未取得所有权或者处分权致使标的物所有权不能转移，买受人要求出卖人承担违约责任或者要求解除合同并主张损害赔偿的，人民法院应予支持。

第四条 人民法院在按照合同的规定认定电子交易合同的成立及效力的同时，还应当适用电子签名法的相关规定。

二、标的物的交付和所有权转移

第五条 标的物为无需以有形载体交付的电子信息产品，当事人对交付方式约定不明确，且依照合同法第六十一条的规定仍不能确定的，买受人收到约定的电子信息产品或者权利凭证即为交付。

第六条 根据合同法第一百六十二条的规定，买受人拒绝接收多交部分标的物的，可以代为保管多交部分标的物。买受人主张出卖人负担代为保管期间的合理费用的，人民法院应予支持。

买受人主张出卖人承担代为保管期间非因买受人故意或者重大过失造成的损失，人民法院应予支持。

第七条 合同法第一百三十六条规定的“提取标的物单证以外的有关单证和资料”，主要应当包括保险单、保修单、普通发票、增值税专用发票、产品合格证、质量保证书、质量鉴定书、品质检验证书、产品进出口检验

§ 2 [Vorverträge] Unterzeichnen die Parteien Vorverträge wie etwa Zeichnungsschriftstücke, Bestellschriftstücke, Vorbestellschriftstücke, Absichtsschriftstücke oder Absichtserklärungen, in denen vereinbart wird, dass innerhalb einer bestimmten Frist ein Kaufvertrag abgeschlossen wird, [und] erfüllt eine Seite nicht die Pflicht, einen Kaufvertrag abzuschließen, [und] fordert die andere Seite, dass die Haftung für Verletzung des Vorvertrags übernommen wird oder verlangt [die andere Seite] die Auflösung des Vorvertrags und macht Schadenersatz geltend, muss das Volksgericht [dies] unterstützen.

§ 3 [Rechtsmangel, § 51 VertragsG] Macht eine Partei aus dem Grund, dass der Verkäufer im Zeitpunkt des Vertragsschlusses nicht Eigentum an dem oder kein Verfügungsrecht über den Vertragsgegenstand hat, die Unwirksamkeit des Vertrags geltend, unterstützt das Volksgericht [dies] nicht.

Kann das Eigentum am Vertragsgegenstand nicht übertragen werden, da der Verkäufer das Eigentum oder das Verfügungsrecht nicht erlangt, [und] verlangt der Käufer, dass der Verkäufer die Haftung für Vertragsverletzung übernimmt, oder dass der Vertrag aufgelöst wird und macht Schadenersatz geltend, muss das Volksgericht [dies] unterstützen.

§ 4 [Elektronischer Geschäftsverkehr] Stellt das Volksgericht gemäß dem Vertragsgesetz fest, dass ein Vertrag im elektronischen Geschäftsverkehr gleichzeitig zustande gekommen und wirksam ist, muss es außerdem die betreffenden Bestimmungen des Gesetzes über elektronische Signaturen⁶ anwenden.

2. Abschnitt: Übergabe des Vertragsgegenstandes und Eigentumsübergang

§ 5 [Übergabesurrogat beim Kauf elektronischer Daten] Bei Produkten elektronischer Informationen als Vertragsgegenstand, bei denen ein sichtbares Medium der Übergabe nicht erforderlich ist, gilt als Übergabe der Erhalt des vereinbarten Produkts elektronischer Informationen oder des Berechtigungsbelegs, wenn die Parteien die Form der Übergabe nicht klar vereinbart haben und [die Form der Übergabe] nicht nach § 61 Vertragsgesetz bestimmt werden kann.

§ 6 [Zuviellieferung nach § 162 VertragsG] Lehnt der Käufer nach § 162 Vertragsgesetz die Annahme einer Mehrlieferung des Vertragsgegenstandes ab, kann er die Mehrlieferung des Vertragsgegenstandes stellvertretend verwahren. Macht der Käufer geltend, dass der Verkäufer angemessene Kosten während der Zeit der stellvertretenden Verwahrung trägt, muss das Volksgericht [dies] unterstützen.

Macht der Käufer geltend, dass der Verkäufer Schäden übernimmt, die während der Zeit der stellvertretenden Verwahrung ohne Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit des Käufers verursacht wurden, muss das Volksgericht [dies] unterstützen.

§ 7 [Übergabe von Dokumenten nach § 136 VertragsG] „Außer den Dokumenten zur Inempfangnahme des Vertragsgegenstands [sonstige] einschlägigen Dokumente und Unterlagen“ nach § 136 Vertragsgesetz muss im wesentlichen Versicherungsscheine, Gewährleistungsscheine, allgemeine Quittungen, Mehrwertsteuerquittungen, Nachweise der Normgemäßheit von Produkten, Qualitätsgewährleistungsschriftstücke, Schriftstücke über eine Qualitätsbegutachtung, schriftliche Überprüfungs nachweise, Schriftstücke über die Quaran-

⁶ Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2005, S. 142 ff.

书、原产地证明书、使用说明书、装箱单等。

第八条 出卖人仅以增值税专用发票及税款抵扣资料证明其已履行交付标的物义务，买受人不认可的，出卖人应当提供其他证据证明交付标的物的事实。

合同约定或者当事人之间习惯以普通发票作为付款凭证，买受人以普通发票证明已经履行付款义务的，人民法院应予支持，但有相反证据足以推翻的除外。

第九条 出卖人就同一普通动产订立多重买卖合同，在买卖合同均有效的情况下，买受人均要求实际履行合同的，应当按照以下情形分别处理：

（一）先行受领交付的买受人请求确认所有权已经转移的，人民法院应予支持；

（二）均未受领交付，先行支付价款的买受人请求出卖人履行交付标的物等合同义务的，人民法院应予支持；

（三）均未受领交付，也未支付价款，依法成立在先合同的买受人请求出卖人履行交付标的物等合同义务的，人民法院应予支持。

第十条 出卖人就同一船舶、航空器、机动车等特殊动产订立多重买卖合同，在买卖合同均有效的情况下，买受人均要求实际履行合同的，应当按照以下情形分别处理：

（一）先行受领交付的买受人请求出卖人履行办理所有权转移登记手续等合同义务的，人民法院应予支持；

（二）均未受领交付，先行办理所有权转移登记手续的买受人请求出卖人履行交付标的物等合同义务的，人民法院应予支持；

（三）均未受领交付，也未办理所有权转移登记手续，依法成立在先合同的买受人请求出卖

人履行交付标的物等合同义务的，人民法院应予支持；

§ 8 [Beweis der Übergabe und Kaufpreiszahlung] Beweist der Verkäufer nur auf Grund von Mehrwertsteuerquittungen und Unterlagen über den Steuerabzug, dass er die Pflicht zur Übergabe des Vertragsgegenstandes bereits erfüllt hat, muss der Verkäufer andere Beweise zur Verfügung stellen, um die Tatsache nachzuweisen, dass der Vertragsgegenstand übergeben wurde.

Ist vertraglich vereinbart oder ist es unter den Parteien Sitte, dass eine allgemeine Quittung als Zahlungsbeleg dient, [und] weist der Käufer mit einer allgemeinen Quittung nach, dass er die Zahlungspflicht bereits erfüllt hat, muss das Volksgericht [dies] unterstützen, außer wenn ausreichende Gegenbeweise vorhanden sind, um [diese Tatsache oder Beweise] zu erschüttern.

§ 9 [Mehrere Verträge über eine gewöhnliche bewegliche Sache] Schließt der Verkäufer über eine gewöhnliche bewegliche Sache mehrere Kaufverträge [und] verlangen die Käufer unter der Voraussetzung, dass alle Kaufverträge wirksam sind, die tatsächliche Erfüllung der Verträge, muss [dies] nach den folgenden Umständen getrennt behandelt werden:

(1) Fordert der Käufer, der die Übergabe als erster annimmt, dass bestätigt wird, dass das Eigentum bereits übergegangen ist, muss das Volksgericht [dies] unterstützen;

(2) ist die Übergabe überhaupt noch nicht angenommen worden, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Käufer, der als erster den Kaufpreis gezahlt hat, fordert, dass der Verkäufer die Vertragspflichten wie etwa die Übergabe des Vertragsgegenstandes erfüllt;

(3) ist die Übergabe überhaupt noch nicht angenommen worden, und der Kaufpreis auch noch nicht gezahlt worden, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Käufer, dessen Kaufvertrag nach dem Recht zuerst zustande gekommen ist, verlangt, dass der Verkäufer die Vertragspflichten wie etwa die Übergabe des Vertragsgegenstandes erfüllt.

§ 10 [Mehrere Verträge über eine besondere (registrierungspflichtige) bewegliche Sache] Schließt der Verkäufer über eine besondere bewegliche Sache wie etwa Schiffe, Luftfahrtmaschinen, Kraftfahrzeuge mehrere Kaufverträge, [und] verlangen die Käufer unter der Voraussetzung, dass alle Kaufverträge wirksam sind, die tatsächliche Erfüllung der Verträge, muss [dies] nach den folgenden Umständen getrennt behandelt werden:

(1) Fordert der Käufer, der die Übergabe als erster annimmt, dass der Verkäufer die Vertragspflichten wie etwa die Erledigung der Formalitäten zur Registrierung des Eigentumsübergangs erfüllt, muss das Volksgericht [dies] unterstützen;

(2) ist die Übergabe überhaupt noch nicht angenommen worden, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Käufer, der als erster die Formalitäten zur Registrierung des Eigentumsübergangs erledigt hat, fordert, dass der Verkäufer die Vertragspflichten wie etwa die Übergabe des Vertragsgegenstandes erfüllt;

(3) ist die Übergabe überhaupt noch nicht angenommen und sind die Formalitäten zur Registrierung des Eigentumsübergangs auch noch nicht erledigt worden, muss das Volksgericht unterstützen, wenn

人履行交付标的物 and 办理所有权转移登记手续等合同义务的，人民法院应予支持；

（四）出卖人将标的物交付给买受人之一，又为其他买受人办理所有权转移登记，已受领交付的买受人请求将标的物所有权登记在自己名下的，人民法院应予支持。

三、标的物的风险负担

第十一条 合同法第一百四十一条第二款第（一）项规定的“标的物需要运输的”，是指标的物由出卖人负责办理托运，承运人系独立于买卖合同当事人之外的运输业者的情形。标的物的毁损、灭失的风险负担，按照合同法第一百四十五条的规定处理。

第十二条 出卖人根据合同约定将标的物运送至买受人指定地点并交付给承运人后，标的物的毁损、灭失的风险由买受人负担，但当事人另有约定的除外。

第十三条 出卖人出卖交由承运人运输的在途标的物，在合同成立时知道或者应当知道标的物已经毁损、灭失却未告知买受人，买受人主张出卖人负担标的物的毁损、灭失的风险的，人民法院应予支持。

第十四条 当事人对风险负担没有约定，标的物为种类物，出卖人未以装运单据、加盖标记、通知买受人等可识别的方式清楚地将标的物特定于买卖合同，买受人主张不负担标的物的毁损、灭失的风险的，人民法院应予支持。

四、标的物的检验

第十五条 当事人对标的物的检验期间未作约定，买受人签收的送货单、确认单等载明标的物的数量、型号、规格的，人民法院应当根据合同法第一百五十七条的规定，认定买受人已对数量和外观瑕疵进行了检验，但有相反证据足以推翻的除外。

der Käufer, dessen Kaufvertrag nach dem Recht zuerst zustande gekommen ist, verlangt, dass der Verkäufer die Vertragspflichten wie etwa die Übergabe des Vertragsgegenstandes und die Erledigung der Formalitäten zur Registrierung des Eigentumsübergangs erfüllt;

(4) übergibt der Verkäufer den Vertragsgegenstand an einen der Käufer und erledigt er für einen anderen Käufer die Registrierung des Eigentumsübergangs, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Käufer, der bereits die Übergabe angenommen hat, verlangt, dass der Eigentumsübergang des Vertragsgegenstandes unter seinem eigenen Namen registriert wird.

3. Abschnitt: Gefahrtragung des Vertragsgegenstandes

§ 11 [Notwendigkeit der Versendung nach § 141 Abs. 1 Nr. 1 Vertragsgesetz] „Muss der Vertragsgegenstand versandt werden“ nach § 141 Abs. 2 Nr. 1 Vertragsgesetz bedeutet eine Situation, in welcher der Verkäufer verantwortet, die Beförderung des Vertragsgegenstandes zu erledigen, [und] der Beförderer ein Transportunternehmen ist, das unabhängig von den Parteien des Kaufvertrags ist. Die Gefahrtragung für die Beschädigung, Zerstörung und den Verlust des Vertragsgegenstandes wird gemäß § 145 Vertragsgesetz behandelt.

§ 12 [Gefahrübergang bei Versendungskauf] Nachdem der Verkäufer nach den Vereinbarungen des Vertrags den Vertragsgegenstand an den Ort versendet hat, den der Käufer bestimmt hat, und er [den Vertragsgegenstand] dem Beförderer übergeben hat, trägt der Käufer die Gefahr für die Beschädigung, Zerstörung und den Verlust des Vertragsgegenstandes, außer wenn die Parteien etwas anderes vereinbart haben.

§ 13 [Gefahrtragung bei Verkauf während des Transports] Verkauft der Verkäufer einen Vertragsgegenstand, der dem Beförderer zur Beförderung übergeben wurde und unterwegs ist, [und] weiß der Verkäufer oder musste er im Zeitpunkt des Zustandekommens des Vertrags wissen, dass der Vertragsgegenstand bereits beschädigt, zerstört worden oder verloren gegangen ist, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Käufer geltend macht, dass der Verkäufer die Gefahr für die Beschädigung, Zerstörung und den Verlust des Vertragsgegenstandes trägt.

§ 14 [Gefahrtragung bei Gattungskauf] Haben die Parteien zur Gefahrtragung keine Vereinbarung getroffen, ist Vertragsgegenstand eine Gattungssache [und] bestimmt der Verkäufer den Vertragsgegenstand nicht klar durch Mittel für eine Unterscheidung wie etwa Ladeschein, Markierung durch Stempelung oder Mitteilung an den Käufer, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Käufer geltend macht, dass er nicht die Gefahr für die Beschädigung, Zerstörung und den Verlust des Vertragsgegenstandes trägt.

4. Abschnitt: Untersuchung des Vertragsgegenstandes

§ 15 [Vermutung einer bereits durchgeführten Untersuchung] Haben die Parteien keine Frist für die Untersuchung des Vertragsgegenstandes vereinbart [und] sind auf den vom Käufer gezeichneten Bestätigungsscheinen wie etwa Warenlieferscheinen Quantität, Typ und Spezifikationen des Vertragsgegenstandes angegeben, muss das Volksgericht gemäß § 157 Vertragsgesetz feststellen, dass der Käufer bereits eine Untersuchung im Hinblick auf Quantität und äußere Mängel durchgeführt hat, außer wenn ausreichende Gegenbeweise vorhanden sind, um [diese Tatsache oder Beweise] zu erschüttern.

第十六条 出卖人依照买受人的指示向第三人交付标的物，出卖人和买受人之间约定的检验标准与买受人和第三人之间约定的检验标准不一致的，人民法院应当根据合同法第六十四条的规定，以出卖人和买受人之间约定的检验标准为标的物的检验标准。

第十七条 人民法院具体认定合同法第一百五十八条第二款规定的“合理期间”时，应当综合当事人之间的交易性质、交易目的、交易方式、交易习惯、标的物的种类、数量、性质、安装和使用情况、瑕疵的性质、买受人应尽的合理注意义务、检验方法和难易程度、买受人或者检验人所处的具体环境、自身技能以及其他合理因素，依据诚实信用原则进行判断。

合同法第一百五十八条第二款规定的“两年”是最长的合理期间。该期间为不变期间，不适用诉讼时效中止、中断或者延长的规定。

第十八条 约定的检验期间过短，依照标的物的性质和交易习惯，买受人在检验期间内难以完成全面检验的，人民法院应当认定该期间为买受人对外观瑕疵提出异议的期间，并根据本解释第十七条第一款的规定确定买受人对隐蔽瑕疵提出异议的合理期间。

约定的检验期间或者质量保证期间短于法律、行政法规规定的检验期间或者质量保证期间的，人民法院应当以法律、行政法规规定的检验期间或者质量保证期间为准。

第十九条 买受人在合理期间内提出异议，出卖人以买受人已经支付价款、确认欠款数额、使用标的物等为由，主张买受人放弃异议的，人民法院不予支持，但当事人另有约定的除外。

第二十条 合同法第一百五十八条规定的检验期间、合理期间、两年期间经过后，买受人主

§ 16 [Untersuchungsstandard bei Übergabe des Vertragsgegenstandes an einen Dritten] Übergibt der Verkäufer den Vertragsgegenstand nach Anweisung durch den Käufer einem Dritten [und] stimmen der zwischen Verkäufer und Käufer vereinbarte und der zwischen Käufer und Drittem vereinbarte Standard für die Untersuchung nicht überein, muss das Volksgericht gemäß § 64 Vertragsgesetz den zwischen dem Verkäufer und dem Käufer vereinbarten Standard der Untersuchung als Standard der Untersuchung des Vertragsgegenstandes gelten lassen.

§ 17 [„Angemessene Frist“ für die Untersuchung nach § 158 Abs. 2 VertragsgG; Höchstfrist] Wenn das Volksgericht nach § 158 Abs. 2 die „angemessene Frist“⁷ konkret feststellt, muss es in einer Gesamtbetrachtung von angemessenen Faktoren wie etwa dem Wesen des Geschäfts, dem Zweck des Geschäfts, der Art und Weise des Geschäfts, der Verkehrssitte, der Gattung des Vertragsgegenstandes, der Quantität des Vertragsgegenstandes, dem Wesen des Vertragsgegenstandes, den Umständen der Installation und der Verwendung des Vertragsgegenstandes, dem Wesen des Mangels, der vom Käufer anzuwendenden angemessenen Aufmerksamkeitspflicht, der Art und Weise der Untersuchung, dem Grad der Schwierigkeit des Verfahrens, der konkreten Situation am Ort und den eigenen technischen Fähigkeiten des Käufers oder der [den Vertragsgegenstand] untersuchenden Person auf Grundlage des Prinzips von Treu und Glauben eine Beurteilung durchführen.

„Zwei Jahre“ nach § 158 Abs. 2 Vertragsgesetz ist die längste „angemessene Frist“. Diese Frist verändert sich nicht; es werden nicht die Bestimmungen über die Hemmung, Unterbrechung und Verlängerung von Klagefristen angewendet.

§ 18 [Unangemessen kurze Frist für die Untersuchung; zwingende Fristen in Gesetzen und Verwaltungsnormen] Ist die vereinbarte Frist für die Untersuchung zu kurz, [so dass] der Käufer nach dem Wesen des Vertragsgegenstandes und der Verkehrssitte die Untersuchung innerhalb der Frist für die Untersuchung schwer vollständig erledigen kann, muss das Volksgericht feststellen, dass diese Frist die Frist für das Erheben von Einwänden des Käufers gegen äußere Mängel ist, und muss gemäß § 17 dieser Erläuterungen eine angemessene Frist für das Erheben von Einwänden gegen verborgene Mängel bestimmen.

Ist die vereinbarte Frist für die Untersuchung oder die Qualitätsgewährleistungsfrist kürzer als die in Gesetzen und Verwaltungsnormen bestimmte Frist für die Untersuchung oder die Qualitätsgewährleistungsfrist, muss das Volksgericht die in Gesetzen und Verwaltungsnormen bestimmte Frist für die Untersuchung oder die Qualitätsgewährleistungsfrist gelten lassen.

§ 19 [Kein Verzicht auf Einwände durch tatsächliche Handlungen des Käufers; Abdingbarkeit] Erhebt der Käufer innerhalb einer angemessenen Frist Einwände, unterstützt das Volksgericht nicht, wenn der Verkäufer aus dem Grund, dass der Käufer bereits den Kaufpreis gezahlt, die Summe der Schulden bestätigt oder den Vertragsgegenstand verwendet hat, geltend macht, dass der Käufer auf Einwände verzichtet habe, außer wenn die Parteien etwas anderes vereinbart haben.

§ 20 [Rechtsfolge des Fristablaufs; Haftung des Verkäufers trotz Fristablaufs bei freiwilliger Leistung] Macht der Käufer nach Ablauf der Frist für die Untersuchung, die angemessene Frist oder die

⁷ Wörtlich: „vernünftige Zeit“.

张标的物的数量或者质量不符合约定的，人民法院不予支持。

出卖人自愿承担违约责任后，又以上述期间经过为由翻悔的，人民法院不予支持。

五、违约责任

第二十一条 买受人依约保留部分价款作为质量保证金，出卖人在质量保证期间未及时解决质量问题而影响标的物的价值或者使用效果，出卖人主张支付该部分价款的，人民法院不予支持。

第二十二条 买受人在检验期间、质量保证期间、合理期间内提出质量异议，出卖人未按要求予以修理或者因情况紧急，买受人自行或者通过第三人修理标的物后，主张出卖人负担因此发生的合理费用的，人民法院应予支持。

第二十三条 标的物质量不符合约定，买受人依照合同法第一百一十一条的规定要求减少价款的，人民法院应予支持。当事人主张以符合约定的标物和实际交付的标的物按交付时的市场价值计算差价的，人民法院应予支持。

价款已经支付，买受人主张返还减价后多出部分价款的，人民法院应予支持。

第二十四条 买卖合同对付款期限作出的变更，不影响当事人关于逾期付款违约金的约定，但该违约金的起算点应当随之变更。

买卖合同约定逾期付款违约金，买受人以出卖人接受价款时未主张逾期付款违约金为由拒绝支付该违约金的，人民法院不予支持。

买卖合同约定逾期付款违约金，但对账单、还款协议等未涉及逾期付款责任，出卖人根据对账单、还款协议等主张欠款时请求买受人依约支付逾期付款违约金的，人民法院应予支持，但对账单、还款协议等明确载有本金及逾期付款利息数额或者已经变更买卖合同中关于本金、利息等约定内容的除外。

zweijährige Frist nach § 158 Vertragsgesetz geltend, dass die Quantität oder Qualität des Vertragsgegenstandes nicht den Vereinbarungen entspricht, unterstützt das Volksgericht [dies] nicht.

Verlangt der Verkäufer, nachdem er freiwillig die Haftung für Vertragsverletzung übernommen hat, wegen Ablauf der oben angeführten Fristen Rückleistung, unterstützt das Volksgericht [dies] nicht.

5. Abschnitt: Haftung für Vertragsverletzung

§ 21 [Qualitätsgewährleistungsfonds] Behält der Käufer vereinbarungsgemäß einen Teil des Kaufpreises als Qualitätsgewährleistungsfonds ein [und] löst der Verkäufer nicht innerhalb der Qualitätsgewährleistungsfrist rechtzeitig Qualitätsprobleme, so dass dies Einfluss auf den Wert oder die Verwendung des Vertragsgegenstandes hat, unterstützt das Volksgericht nicht, wenn der Verkäufer Zahlung dieses Teils des Kaufpreises verlangt.

§ 22 [Selbsthilfe bei Mängeln] Erhebt der Käufer innerhalb der Frist für die Untersuchung, der Qualitätsgewährleistungsfrist oder der angemessenen Frist Einwände [und] repariert der Verkäufer nicht wie verlangt oder liegen dringende Umstände vor, unterstützt das Volksgericht, wenn der Käufer, nachdem er den Vertragsgegenstand selbst repariert hat oder über Dritte reparieren ließ, geltend macht, dass der Verkäufer die hierdurch entstandenen angemessenen Kosten trägt.

§ 23 [Minderung nach § 111 VertragsG] Ist die Qualität des Vertragsgegenstands nicht vereinbarungsgemäß, unterstützt das Volksgericht, wenn der Käufer gemäß § 111 Vertragsgesetz Minderung des Kaufpreises verlangt. Das Volksgericht unterstützt, wenn die Parteien geltend machen, den Preisunterschied anhand des Marktwertes des vereinbarungsgemäßen Vertragsgegenstandes und des tatsächlich übergebenen Vertragsgegenstandes im Zeitpunkt der Übergabe zu berechnen.

Ist der Kaufpreis bereits gezahlt, unterstützt das Volksgericht, wenn der Käufer geltend macht, den nach Minderung zu viel gezahlten Teil des Kaufpreises zurückzuzahlen.

§ 24 [Kaufpreiszahlung nach Ablauf der Zahlungsfrist] Wird im Kaufvertrag die Zahlungsfrist geändert, beeinflusst dies nicht die Vereinbarung der Parteien zur Vertragsstrafe bei Zahlung nach Fristablauf, aber die Berechnung dieser Vertragsstrafe muss entsprechend abgeändert werden.

Ist im Kaufvertrag eine Vertragsstrafe bei Zahlung nach Fristablauf vereinbart [und] verweigert der Käufer aus dem Grund, dass der Verkäufer bei Annahme der Zahlung nicht Vertragsstrafe bei Zahlung nach Fristablauf geltend gemacht habe, die Zahlung dieser Vertragsstrafe, unterstützt [dies] das Volksgericht nicht.

Ist im Kaufvertrag eine Vertragsstrafe bei Zahlung nach Fristablauf vereinbart, aber betreffen Kontoscheine, Rückzahlungsvereinbarungen nicht die Haftung für eine Zahlung nach Fristablauf, unterstützt das Volksgericht, wenn der Verkäufer auf Grund der Kontoscheine, Rückzahlungsvereinbarungen geltend macht, bei Fälligkeit vom Käufer Zahlung der Vertragsstrafe bei Zahlung nach Fristablauf zu fordern, außer wenn in den Kontoscheinen, Rückzahlungsvereinbarungen die Summe des Kapitals und der Zinsen für die Zahlung nach Fristablauf klar angegeben ist oder wenn sich der Inhalt der Vereinbarung im Kaufvertrag über Kapital und Zinsen bereits geändert hat.

买卖合同没有约定逾期付款违约金或者该违约金的计算方法，出卖人以买受人违约为由主张赔偿逾期付款损失的，人民法院可以中国人民银行同期同类人民币贷款基准利率为基础，参照逾期罚息利率标准计算。

第二十五条 出卖人没有履行或者不当履行从给付义务，致使买受人不能实现合同目的，买受人主张解除合同的，人民法院应当根据合同法第九十四条第（四）项的规定，予以支持。

第二十六条 买卖合同因违约而解除后，守约方主张继续适用违约金条款的，人民法院应予支持；但约定的违约金过分高于造成的损失，人民法院可以参照合同法第一百一十四条第二款的规定处理。

第二十七条 买卖合同当事人一方以对方违约为由主张支付违约金，对方以合同不成立、合同未生效、合同无效或者不构成违约等为由进行免责抗辩而未主张调整过高的违约金的，人民法院应当就法院若不支持免责抗辩，当事人是否需要主张调整违约金进行释明。

一审法院认为免责抗辩成立且未予释明，二审法院认为应当判决支付违约金的，可以直接释明并改判。

第二十八条 买卖合同约定的定金不足以弥补一方违约造成的损失，对方请求赔偿超过定金部分的损失的，人民法院可以并处，但定金和损失赔偿的数额总和不应高于因违约造成的损失。

第二十九条 买卖合同当事人一方违约造成对方损失，对方主张赔偿可得利益损失的，人民法院应当根据当事人的主张，依据合同法第一百一十三条、第一百一十九条、本解释第三十条、第三十一条等规定进行认定。

第三十条 买卖合同当事人一方违约造成对方损失，对方对

Ist im Kaufvertrag keine Vertragsstrafe für eine Zahlung nach Fristablauf oder keine Berechnungsmethode für diese Vertragsstrafe vereinbart [und] macht der Verkäufer aus dem Grund der Vertragsverletzung durch den Käufer Ersatz des Schadens wegen Zahlung nach Fristablauf geltend, kann das Volksgericht auf Grundlage der Standardzinsen für Renminbi-Darlehen gleicher Laufzeit und gleicher Art der Chinesischen Volksbank analog den Standard für Strafzinsen wegen Fristablaufs berechnen.

§ 25 [Auflösung des Vertrags durch den Käufer gemäß § 94 Nr. 4 Vertragsgesetz] Erfüllt der Verkäufer nicht oder erfüllt er nicht lauter die Leistungspflicht, so dass der Käufer den Zweck des Vertrags nicht verwirklichen kann, [und] macht der Käufer die Auflösung des Vertrags geltend, muss das Volksgericht dies gemäß § 94 Nr. 4 Vertragsgesetz unterstützen.

§ 26 [Vertragsstrafe bei Auflösung des Vertrags; Anpassung gemäß § 114 VertragG] Wird der Kaufvertrag wegen Vertragsverletzung aufgelöst, unterstützt das Volksgericht, wenn die vertragstreue Seite die weitere Anwendung der Vertragsstrafeklausel geltend macht; wenn aber die Vertragsstrafe allzu viel höher als der verursachte Schaden ist, kann das Volksgericht [dies] gemäß § 114 Vertragsgesetz behandeln.

§ 27 [Hinweispflicht bei Nichtbefreiung von der Vertragsstrafe] Macht eine Partei des Kaufvertrags wegen Vertragsverletzung der anderen Partei Zahlung der Vertragsstrafe geltend, [und] erhebt die andere Partei die Einwendung der Haftungsbefreiung aus dem Grund, dass der Vertrag nicht zustande gekommen, nicht wirksam geworden, unwirksam oder keine Vertragsverletzung gegeben sei, macht [diese andere Partei] jedoch nicht geltend, eine zu hohe Vertragsstrafe zu ändern, muss das Volksgericht, wenn es die Einwendung der Haftungsbefreiung nicht unterstützt, die Parteien darauf hinweisen, ob es erforderlich ist, die Vertragsstrafe abzuändern.

Ist das Gericht erster Instanz der Ansicht, dass die Einwendung der Haftungsbefreiung Bestand hat, und weist es nicht [gemäß Abs. 1] hin, [und] ist das Gericht zweiter Instanz der Ansicht, dass zur Zahlung der Vertragsstrafe verurteilt werden muss, kann es direkt [gemäß Abs. 1] hinweisen und das Urteil abändern.

§ 28 [Ersatz weiterer Schäden bei Festgeld] Reicht das im Kaufvertrag vereinbarte Festgeld⁸ nicht aus, um den durch die Vertragsverletzung einer Partei verursachten Schaden auszugleichen, [und] fordert die andere Partei Ersatz für den Schaden über das Festgeld hinaus, kann das Volksgericht zugleich [dieser Forderung] stattgeben, jedoch darf die Gesamtsumme aus Festgeld und Schadenersatz nicht höher sein als der durch die Vertragsverletzung verursachte Schaden.

§ 29 [Feststellung entgangenen Gewinns] Verursacht eine Partei eines Kaufvertrags der anderen Partei durch Vertragsverletzung einen Schaden, [und] macht die andere Partei Ersatz des Schadens aus entgangenem Gewinn geltend, muss das Volksgericht eine Feststellung auf Grund der Behauptungen der Parteien gemäß den Bestimmungen wie etwa der §§ 113, 119 Vertragsgesetz und §§ 30, 31 dieser Erläuterungen durchführen.

§ 30 [Mitverschulden der vertragstreuen Partei] Verursacht eine Partei eines Kaufvertrags der anderen Partei durch Vertragsverlet-

⁸ Siehe § 115 VertragsG.

损失的发生也有过错，违约方主张扣减相应的损失赔偿额的，人民法院应予支持。

第三十一条 买卖合同当事人一方因对方违约而获有利益，违约方主张从损失赔偿额中扣除该部分利益的，人民法院应予支持。

第三十二条 合同约定减轻或者免除出卖人对标的物的瑕疵担保责任，但出卖人故意或者因重大过失不告知买受人标的物的瑕疵，出卖人主张依约减轻或者免除瑕疵担保责任的，人民法院不予支持。

第三十三条 买受人在缔约时知道或者应当知道标的物质量存在瑕疵，主张出卖人承担瑕疵担保责任的，人民法院不予支持，但买受人在缔约时不知道该瑕疵会导致标的物的基本效用显著降低的除外。

六、所有权保留

第三十四条 买卖合同当事人主张合同法第一百三十四条关于标的物所有权保留的规定适用于不动产的，人民法院不予支持。

第三十五条 当事人约定所有权保留，在标的物所有权转移前，买受人有下列情形之一，对出卖人造成损害，出卖人主张取回标的物的，人民法院应予支持：

- (一) 未按约定支付价款的；
- (二) 未按约定完成特定条件的；
- (三) 将标的物出卖、出质或者作出其他不当处分的。

取回的标的物价值显著减少，出卖人要求买受人赔偿损失的，人民法院应予支持。

第三十六条 买受人已经支付标的物总价款的百分之七十五以上，出卖人主张取回标的物的，人民法院不予支持。

在本解释第三十五条第一款第(三)项情形下，第三人依据物权法第一百零六条的规定已经

取得标的物，[und] 第三人善意取得标的物所有权或者其他物权，出卖人主张取回标的物的，人民法院不予支持。

§ 31 [Abzug der durch die Vertragsverletzung erlangten Vorteile] Erlangt eine Partei eines Kaufvertrags wegen Vertragsverletzung der anderen Partei Vorteile, muss das Volksgericht unterstützen, wenn die vertragsverletzende Partei geltend macht, von der Schadenersatzsumme diese Vorteile abzuziehen.

§ 32 [Unwirksame Haftungsbeschränkung für Mängel] Ist im Vertrag vereinbart, dass die Haftung für die Sicherheit bei Mängeln des Vertragsgegenstandes des Verkäufers reduziert oder ausgeschlossen ist, der Verkäufer aber vorsätzlich oder grob fahrlässig dem Käufer nicht Mängel des Vertragsgegenstandes bekannt gibt, unterstützt das Volksgericht nicht, wenn der Verkäufer geltend macht, dass vereinbarungsgemäß die Haftung für die Sicherheit bei Mängeln reduziert oder ausgeschlossen ist.

§ 33 [Kenntnis von Mängeln durch den Käufer] Hatte der Käufer bei Vertragsschluss Kenntnis von bestehenden Mängeln bei der Qualität des Vertragsgegenstandes oder musste er [hiervon] Kenntnis haben, unterstützt das Volksgericht nicht, wenn der Käufer geltend macht, dass die Haftung für die Sicherheit bei Mängeln übernommen wird, außer wenn der Käufer bei Vertragsschluss nicht wusste, dass diese Mängel zu einer offensichtlichen Senkung der grundlegenden Nutzungsfunktion des Vertragsgegenstandes führen können.

6. Abschnitt: Eigentumsvorbehalt

§ 34 [Keine Anwendung auf unbewegliches Vermögen] Machen die Parteien eines Kaufvertrags geltend, dass § 134 Vertragsgesetz zum Eigentumsvorbehalt auf unbewegliches Vermögen angewendet wird, unterstützt das Volksgericht [dies] nicht.

§ 35 [Rückgabe des Vertragsgegenstandes] Haben die Parteien einen Eigentumsvorbehalt vereinbart, [und] liegt vor Übergang des Eigentums am Vertragsgegenstand beim Käufer einer der folgenden Umstände vor, [so dass] beim Verkäufer ein Schaden verursacht wird, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Verkäufer die Rückgabe des Vertragsgegenstandes geltend macht:

- (1) wenn der Kaufpreis nicht vereinbarungsgemäß gezahlt wird;
- (2) wenn besondere Bedingungen nicht vereinbarungsgemäß erledigt werden;
- (3) wenn der Vertragsgegenstand verkauft, verpfändet oder anders [über ihn] unlauter verfügt wird.

Ist der Wert des zurückgegebenen Vertragsgegenstandes offensichtlich vermindert, unterstützt das Volksgericht, wenn der Verkäufer vom Käufer Schadenersatz verlangt.

§ 36 [Keine Rückgabe des Vertragsgegenstandes] Hat der Käufer bereits mehr als 75 % des Gesamtkaufpreises des Vertragsgegenstandes gezahlt, unterstützt das Volksgericht nicht, wenn der Verkäufer die Rückgabe des Vertragsgegenstandes geltend macht.

Hat unter den Umständen des § 35 Abs. 1 Nr. 3 dieser Erläuterungen ein Dritter gemäß § 106 Sachenrechtsgesetz gutgläubig Eigentum oder andere dingliche Rechte an dem Vertragsgegenstand erworben,

善意取得标的物所有权或者其他物权，出卖人主张取回标的物的，人民法院不予支持。

第三十七条 出卖人取回标的物后，买受人在双方约定的或者出卖人指定的回赎期间内，消除出卖人取回标的物事由，主张回赎标的物的，人民法院应予支持。

买受人在回赎期间内没有回赎标的物的，出卖人可以另行出卖标的物。

出卖人另行出卖标的物的，出卖所得价款依次扣除取回和保管费用、再交易费用、利息、未清偿的价款后仍有剩余的，应返还原买受人；如有不足，出卖人要求原买受人清偿的，人民法院应予支持，但原买受人有证据证明出卖人另行出卖的价格明显低于市场价格的除外。

七、特种买卖

第三十八条 合同法第一百六十七条第一款规定的“分期付款”，系指买受人将应付的总价款在一定期间内至少分三次向出卖人支付。

分期付款买卖合同的约定违反合同法第一百六十七条第一款的规定，损害买受人利益，买受人主张该约定无效的，人民法院应予支持。

第三十九条 分期付款买卖合同约定出卖人在解除合同时可以扣留已受领价款，出卖人扣留的金额超过标的物使用费以及标的物受损赔偿额，买受人请求返还超过部分的，人民法院应予支持。

当事人对标的物的使用费没有约定的，人民法院可以参照当地同类标的物的租金标准确定。

第四十条 合同约定的样品质量与文字说明不一致且发生纠纷时当事人不能达成合意，样品封存后外观和内在品质没有发生变化的，人民法院应当以样品为准；外观和内在品质发生变化，或者当事人对是否发生变化有争

understützt das Volksgericht nicht, wenn der Verkäufer die Rückgabe des Vertragsgegenstandes geltend macht.

§ 37 [Auslösung des Vertragsgegenstandes durch den Käufer nach Rückgabe an den Verkäufer] Hat der Verkäufer den Vertragsgegenstand zurückerhalten, [und] beseitigt der Käufer innerhalb der von beiden Parteien vereinbarten oder der vom Verkäufer bestimmten Auslösefrist den Grund für die Rückgabe des Vertragsgegenstandes an den Verkäufer, unterstützt das Volksgericht, wenn [der Käufer] den Vertragsgegenstand auslöst.

Löst der Käufer den Vertragsgegenstand nicht innerhalb der Auslösefrist aus, kann der Verkäufer den Vertragsgegenstand anderweitig verkaufen.

Verkauft der Verkäufer den Vertragsgegenstand anderweitig, [und] verbleibt vom Kaufpreis aus dem Verkauf nach Abzug der Kosten für die Rückgabe und Verwahrung, der Kosten für das erneute Geschäft, Zinsen und Kosten für die nicht erfolgte Befriedigung ein Rest, muss [dieser Rest] dem Käufer zurückgegeben werden; reicht [der Kaufpreis] nicht aus, [damit ein Rest verbleibt], unterstützt das Volksgericht, wenn der Verkäufer verlangt, dass der ursprüngliche Käufer [diesen Fehlbetrag] befriedigt, außer wenn der ursprüngliche Käufer Beweise hat, um nachzuweisen, dass der Preis für den anderweitigen Verkauf durch den Verkäufer offensichtlich niedriger als der Marktpreis war.

7. Abschnitt: Besondere Arten des Kaufs

§ 38 [Ratenzahlungskauf; § 167 Abs. 1 VertragsG als zwingendes Recht] „Ratenzahlung“ nach § 167 Vertragsgesetz bedeutet, dass der Käufer den von ihm zu zahlenden Kaufpreis innerhalb einer bestimmten Frist in mindestens drei Raten an den Verkäufer zahlt.

Verstößt ein Ratenzahlungskaufvertrag gegen § 167 Abs. 1 Vertragsgesetz, [so dass] die Interessen des Käufers geschädigt werden, unterstützt das Volksgericht, wenn der Käufer die Unwirksamkeit dieser Vereinbarung geltend macht.

§ 39 [Grenze für den Einbehalt des bereits gezahlten Kaufpreises; Bestimmung der Gebrauchsgebühr] Ist im Ratenzahlungskaufvertrag vereinbart, dass der Verkäufer bei Auflösung des Vertrags den bereits eingezogenen Kaufpreis einbehalten kann, [und] übersteigt der einbehaltene Betrag die Gebrauchsgebühr und den Ersatzbetrag für an der Sache entstandene Schäden, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Käufer fordert, den darüber hinausgehenden Teil zurückzuzahlen.

Haben die Parteien keine Gebrauchsgebühr für den Vertragsgegenstand vereinbart, kann das Volksgericht [diese] unter Berücksichtigung des örtlichen Standards für die Miete eines gleichen Vertragsgegenstandes bestimmen.

§ 40 [Qualitätsstandard beim Kauf auf Probe] Stimmen die im Vertrag vereinbarte Qualität der Probe und die schriftliche Erklärung [zur Qualität] nicht überein und können die Parteien bei Auftreten von Streitigkeiten keine Einigung erzielen, muss sich das Volksgericht nach [der Qualität] der Probe richten, wenn sich nach Versiegelung der Probe äußerlich und innerlich an der Güte keine Veränderungen ergeben haben; haben sich äußerlich und innerlich an der Güte Veränderungen ergeben oder streiten die Parteien darüber, ob Änderungen eingetreten

议而又无法查明的，人民法院应当以文字说明为准。

第四十一条 试用买卖的买受人在试用期内已经支付一部分价款的，人民法院应当认定买受人同意购买，但合同另有约定的除外。

在试用期内，买受人对标的物实施了出卖、出租、设定担保物权等非试用行为的，人民法院应当认定买受人同意购买。

第四十二条 买卖合同存在下列约定内容之一的，不属于试用买卖。买受人主张属于试用买卖的，人民法院不予支持：

（一）约定标的物经过试用或者检验符合一定要求时，买受人应当购买标的物；

（二）约定第三人经试验对标的物认可时，买受人应当购买标的物；

（三）约定买受人在一定期间内可以调换标的物；

（四）约定买受人在一定期间内可以退还标的物。

第四十三条 试用买卖的当事人没有约定使用费或者约定不明确，出卖人主张买受人支付使用费的，人民法院不予支持。

八、其他问题

第四十四条 出卖人履行交付义务后诉请买受人支付价款，买受人以出卖人违约在先为由提出异议的，人民法院应当按照下列情况分别处理：

（一）买受人拒绝支付违约金、拒绝赔偿损失或者主张出卖人应当采取减少价款等补救措施的，属于提出抗辩；

（二）买受人主张出卖人应支付违约金、赔偿损失或者要求解除合同的，应当提起反诉。

第四十五条 法律或者行政法规对债权转让、股权转让等权利转让合同有规定的，依照其规定；没有规定的，人民法院可以根据合同法第一百二十四条和第

四十二条的规定，参照适用合同法的有关规定，但法律或者行政法规另有规定的除外。

§ 41 [Fingierte Billigung des Kaufs durch den Käufer] Hat der Käufer beim Kauf auf Probe während der Probezeit bereits einen Teil des Kaufpreises gezahlt, muss das Volksgericht feststellen, dass der Käufer mit dem Kauf einverstanden ist, außer wenn im Vertrag etwas anderes vereinbart ist.

Hat der Käufer während der Probezeit an dem Vertragsgegenstand Handlungen vorgenommen, die nicht dem Probieren [dienen] wie etwa den Verkauf, die Vermietung oder die Bestellung einer dinglichen Sicherheit, muss das Volksgericht feststellen, dass der Käufer mit dem Kauf einverstanden ist.

§ 42 [Unanwendbarkeit der Regelungen über den Kauf auf Probe] Ist im Kaufvertrag einer der folgenden Punkte vereinbart, liegt kein Kauf auf Probe vor. Macht der Käufer geltend, dass ein Kauf auf Probe vorliege, unterstützt das Volksgericht [dies] nicht:

(1) wenn vereinbart ist, dass der Käufer den Vertragsgegenstand kaufen muss, soweit der Vertragsgegenstand nach Probe oder Untersuchung bestimmten Anforderungen entspricht;

(2) wenn vereinbart ist, dass der Käufer den Vertragsgegenstand kaufen muss, soweit ein Dritter den Vertragsgegenstand nach Erprobung anerkennt;

(3) wenn vereinbart ist, dass der Käufer den Vertragsgegenstand innerhalb einer bestimmten Frist umtauschen kann;

(4) wenn vereinbart ist, dass der Käufer den Vertragsgegenstand innerhalb einer bestimmten Frist zurückgeben kann.

§ 43 [Gebrauchsgebühr beim Kauf auf Probe] Haben die Parteien des Kaufs auf Probe keine Gebrauchsgebühr vereinbart oder ist die Vereinbarung nicht klar, unterstützt das Volksgericht nicht, wenn der Verkäufer die Zahlung einer Gebrauchsgebühr geltend macht.

8. Abschnitt: Andere Fragen

§ 44 [Behandlung von Einwänden gegen Kaufpreisforderungen bei Vertragsverletzung durch den Verkäufer] Klagt der Verkäufer, nachdem er seine Übergabepflicht erfüllt hat, gegen den Käufer auf Zahlung des Kaufpreises, [und] erhebt der Käufer aus dem Grund Einwände, dass der Verkäufer zuerst den Vertrag verletzt habe, muss das Volksgericht [den Fall] getrennt nach den folgenden Umständen behandeln:

(1) verweigert der Käufer die Zahlung einer Vertragsstrafe oder die Erstattung von Schäden oder macht er geltend, dass der Verkäufer Maßnahmen zur Abhilfe wie etwa die Minderung des Kaufpreises ergreifen muss, handelt es sich um einen Einwand;

(2) macht der Käufer geltend, dass der Verkäufer Vertragsstrafe, Schadenersatz zahlen muss, oder verlangt [der Käufer] die Auflösung des Vertrags, muss er Widerklage erheben.

§ 45 [Vorrangige Anwendbarkeit anderer Normen auf Verträge zur Übertragung von Rechten; Zitieren betreffender Normen] Gibt es in Gesetzen oder Verwaltungsrechtsnormen über den Vertrag zur Übertragung von Rechten wie etwa zur Übertragung von Forderungen [oder] zur Übertragung von Anteilsrechten Bestimmungen, gelten die-

第一百七十四条的规定，参照适用买卖合同的有关规定。

权利转让或者其他有偿合同参照适用买卖合同的有关规定的，人民法院应当首先引用合同法第一百七十四条的规定，再引用买卖合同的有关规定。

第四十六条 本解释施行前本院发布的有关购销合同、销售合同等有偿转移标的物所有权的合同的规定，与本解释抵触的，自本解释施行之日起不再适用。

本解释施行后尚未终审的买卖合同纠纷案件，适用本解释；本解释施行前已经终审，当事人申请再审或者按照审判监督程序决定再审的，不适用本解释。

se Bestimmungen; gibt es keine Bestimmungen, kann das Volksgericht gemäß den §§ 124, 174 Vertragsgesetz die betreffenden Bestimmungen zum Kaufvertrag entsprechend anwenden.

Werden auf Verträge zur Übertragung von Rechten oder andere Verträge [über Leistungen] gegen Entgelt die betreffenden Bestimmungen zum Kaufvertrag angewandt, muss das Volksgericht zunächst § 174 Vertragsgesetz und außerdem die betreffenden Bestimmungen zum Kaufvertrag zitieren.

§ 46 [Verhältnis zu anderen justiziellen Interpretationen; Anwendbarkeit auf rechtshängige Verfahren] Bestimmungen, die dieses Gericht vor Durchführung dieser Erläuterungen zu Verträgen über die Übertragung von Eigentum am Vertragsgegenstand gegen Entgelt wie etwa Vertriebsverträge [oder] Absatzverträge bekannt gemacht hat, die diesen Erläuterungen widersprechen, werden vom Tag der Durchführung dieser Erläuterungen an nicht mehr angewendet.

Diese Erläuterungen werden auf Streitfälle über Kaufverträge angewendet, die nach Durchführung dieser Erläuterungen nicht abschließend behandelt sind; beantragen die Parteien [bei Fällen], die vor Durchführung dieser Erläuterungen bereits abschließend behandelt worden sind, die Wiederaufnahme oder wird gemäß dem Verfahren zur Überwachung von Entscheidungen die Wiederaufnahme beschlossen, werden diese Erläuterungen nicht angewendet.

Übersetzung, Anmerkungen und Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern von Knut Benjamin Pißler, Hamburg